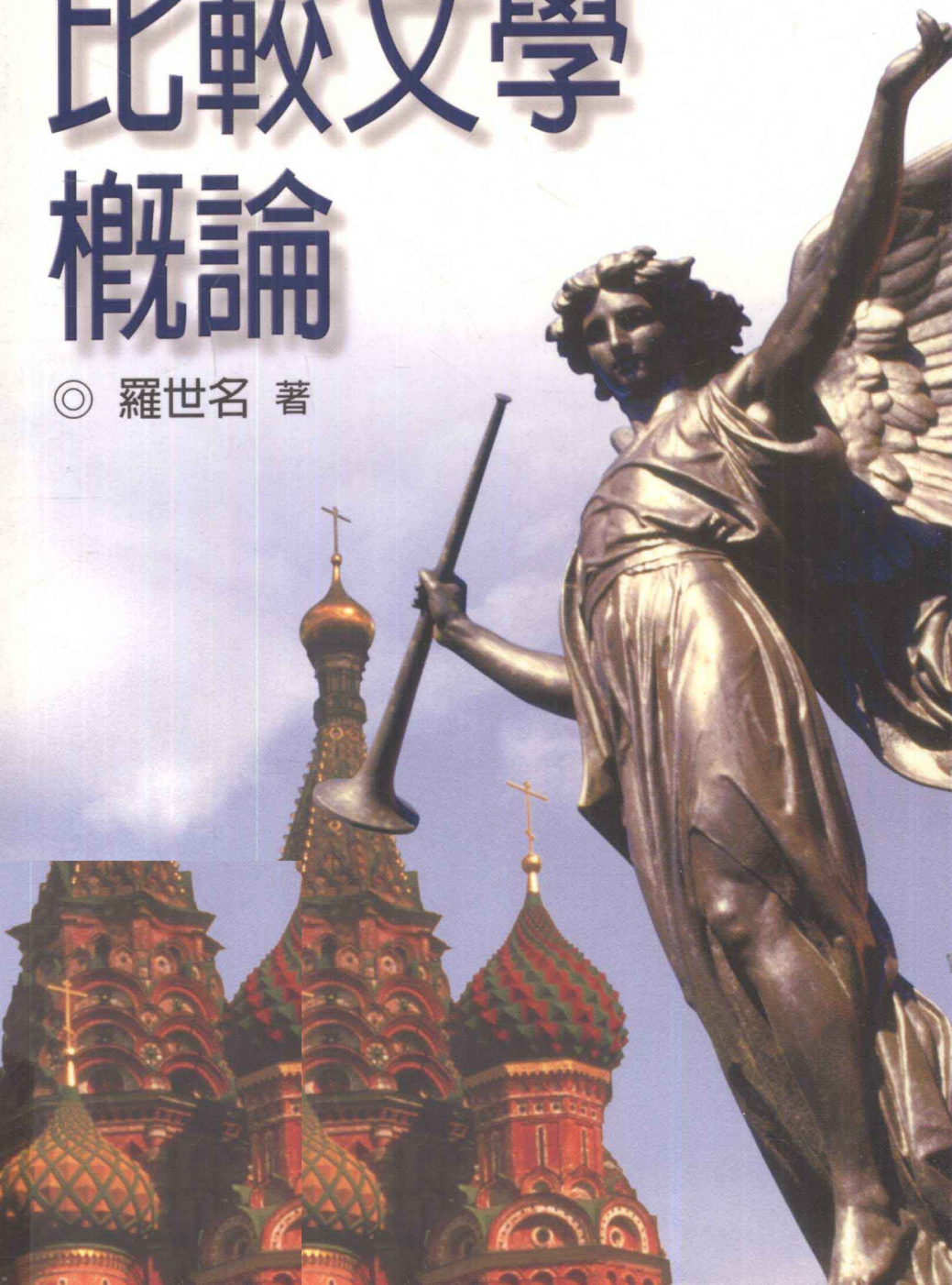


# 比較文學 概論

◎ 羅世名 著



# 比較文學概論



羅世名著

比較文學概論／羅世名著 -- 初版 -- 臺北市：

黎明文化, 2007. 08

面：公分

參考書目：面

ISBN 978-957-16-0766-5 (平裝)

1. 比較文學

819

96013424

## 圖書目錄： 比較文學概論

- 
- |      |         |
|------|---------|
| 作者◎  | 羅世名     |
| 董事長◎ | 林國棟     |
| 發行人  |         |
| 總經理◎ | 黃穗生     |
| 主編◎  | 殷立威     |
| 校對◎  | 羅世名·殷立威 |
| 美編◎  | 羅榮格     |
- 
- |        |   |
|--------|---|
| 出版者◎   | 黎明文化事業股份有限公司<br>臺北市重慶南路一段49號3樓<br>電話：(02) 2382-0613                 |
| 發行組◎   | 中和市中山路二段482巷19號<br>電話：(02) 2225-2240<br>郵政劃撥帳戶：0018061-5號           |
| 臺北分公司◎ | 臺北市重慶南路一段49號<br>電話：(02) 2311-6829<br>郵政劃撥帳戶：1373264-3號              |
| 公司網址◎  | <a href="http://www.limingco.com.tw">http://www.limingco.com.tw</a> |
| 法律顧問◎  | 梁治律師  |
| 總經銷◎   | 成信文化事業有限公司  |
| 印刷者◎   | 雷射彩色印刷股份有限公司  |
| 出版日期◎  | 2007年8月初版   |
| 定價◎    | 新台幣220元   |



## 推 薦 序

時序進入21世紀初，人類文化發展面臨經濟發展和新科技的挑戰所產生的地球村的到來。這種趨勢的發展不可避免地使文化的多元發展受到二方面的挑戰：一方面是有的民族文化在全球化的衝擊下被遺忘，有的民族文化被淘空了內涵，只剩下外殼成為觀光遊覽景點。結果是文化的多樣性受到削弱，最後可能導致文化資產的流失。另一方面是為了抵擋全球化的趨勢，有的國家為自身文化而走另一種方式——他們為維護文化傳統和特色而採取孤立主義，拒絕與外來文化交流，這種孤立的結果，可能使本土文化失去與外來的交流機會而逐漸式微。

要解決人類文化所面臨的這一全球化和多元化的問題，首要的關鍵就是要在全球化發展趨勢下增強每一個民族文化之間的溝通、交流和了解，使未來的各民族文化既能適應新的環境，又能保有傳統和發揮特色。這全新的使命為比較文學注入新的發展空間，也提供比過去任何時期都更重要的任務。如果我們把比較文學定位為跨文化、跨國界、跨學科的研究，它就必然處於廿一世紀的最前沿。因為文學創作是人，涉及人類的感情和心靈，較少爭奪名利。在不同的文化的文學發展往往可以發現共同點，如共同的人生體驗——喜、怒、哀、樂等

等，最易於溝通和理解。比較文學是一種文學研究，它以研究不同文化中文學之間的互相認識、互相借鏡及彼此異同之處來達到理解與溝通的目的。

上述的論點，是比較文學在本世紀不僅是一個非常重要的學科，而且是一種生活原則和一種人生態度，為大多數人一種普及的新的人文精神，對本世紀即將成為未來國家主人翁的大專學生朋友，若也具有這種開闊的人文精神，未來人類就能走向和平的願景。

作者是我多年前在政戰學校兼課時政治系俄語組的學生。軍校畢業後他在部隊及其他軍方單位服務，1992年以俄語專長派駐俄羅斯東方研究所為學術交流代表。在莫斯科五年，取得俄羅斯普希金學院文學碩士學位，對俄國社會、文化與文學均有進一步認識。1998年返台在歐亞基金會從事「中俄」、「中亞」問題研究，又再上一層樓，2006年獲中國文化大學俄國文學博士學位，目前任教佛光大學，曾發表多篇文學及國際關係方面的論文，表現了他的專業素養與認真的治學態度。

此次有機會拜讀作者的新著《比較文學概論》，認為它是比較文學入門的基本教材，書中不僅重點闡釋了學習比較文學的必要性和意義，而且以明晰的語言介紹和探討了比較文學一系列基本概念問題。例如，如何了解什麼是民族文學，世界文學和總體文學，對比較文學



的研究方法—平行研究和影響研究及類型研究，作客觀的探討以及比較文學研究重要路線—譽與學、淵源學、媒介學也都有詳盡的介紹及作者在每一章之後對知名作家與作品的註釋，增進讀者的知識領域。

比較文學是超出一國範圍之外的文學研究，並且研究文學與其他知識和信仰領域之間的關係，包括藝術（如繪畫、雕刻、建築、音樂）、哲學、歷史、社會科學（如政治、經濟、社會學）、自然科學、宗教等等。也就是說，比較文學是一國文學與另一國或多國文學的比較，是文學與人類其他表現領域的比較。身處世界多元化地球村的大學生青年朋友及社會人士有機會閱讀《比較文學概論》一書，可以說對日後進一步研究本國文學和外國文學的比較研究有很大的幫助。

歐茵西 2007年6月



## 自序

人類經過了複雜多變的廿世紀，冷戰時期美蘇二大陣營的對峙的局面如今已經結束。本世紀初，9·11事件後美國發動阿富汗、伊拉克戰爭，展現高科技遠距離的戰術取勝，致使世界格局變成單極獨霸的局面。一個多元文化相互交流、對話、共存的時代已經來臨。

回顧幾世紀以來的西方文化佔據世界文化主導地位的局面已逐漸被打破，東方文化由邊緣向中心轉移，東西文化文學的平等交流已成為共同的需要，而比較歷史上任何時期都來的迫切。和平與發展、交流與溝通，已成為人們的普遍共識。這並不意謂著世界上已消除矛盾，矛盾仍依然存在，甚至有時處理不當，還會更激化。對於各種矛盾和衝突，人們希望透過協商和交流、溝通等渠道尋求解決途徑，避免誤會產生不良結果。在這樣的時代背景下，比較文學將發揮調和的作用，因為比較文學的宗旨就在促進各民族文化與文學的交流，以實現世界文學的發展這一遠大目標。這個宗旨符合多元文化的需要。所以在本世紀，比較文學必將得到更大的發展。對不同的東西文化將成為比較文學研究活動的舞台，東西方文學比較研究將佔有重要的地位，對東方的文化和文學、印度的文學、尤其中國的文化已成為當今西方學習的主要潮流。

在當前的比較文學研究中，不同文明之間，或者說

異質文化間的文學比較這種情況在比較文學的第一、第二階段的學科理論中是從來沒有面對過和探討過的。因為無論是法國學派，還是美國學派，他們的比較文學研究均同屬古希臘—羅馬文化之分支所生長起來的歐洲文化圈，因此，他們從未面臨過類似東方人所面對的東方文化與西方文明的巨大衝突。所以，某種意義上他們本質上都是同一文化背景下產生的學科理論。然而，隨著比較文學的發展，西方比較文學學者們近來開始注意到了東西方文學比較研究的重要性與必然性，並且也開始意識到跨文明比較文學研究中文化異質性研究的重要性。這是一個可喜的、必然的現象。

在台灣比較文學的發展，成為一門學科的研究，時間也不久遠。在今日比較文學面對全球化視野而亟需調整因應之際，不僅應深入探討台灣比較文學的發展歷程與現況，也應以開闊的眼光研討比較文學在台灣乃至華語世界未來的可能走向。在從事比較文學研究的基礎應先建該學科的基本概念，基此，作者特著手寫一些有關這方面理論的「比較文學概論」一書，供讀者參考。

「比較文學概論」共分為五章：第一章談比較文學的起源、定義、特徵及在研究文學時應如何識別民族文學，世界文學和總體文學。第二章介紹比較文學的研究方法：平行研究和影響研究及類型研究，以及目前的比較文學研究已經走向跨學科研究及美國學派與法國學派的觀點歧



異己走向彼此認同對方的觀點。第三章談外國文學對本國文學的影響途徑：改編、續作、模仿、仿倣、借用及出源等的定義和實例。第四章對比較文學中的「類同」與「對比」的問題作一探討，在這一章首先要瞭解平行研究和影響研究中的類同與對比問題，其次是比較文學的分類，以及研究界限問題等。第五章比較文學研究中的一條路線—譽與學、淵源學、媒介學，這是對比較文學研究很重要的學習一條途徑。其中譽與學（流傳學）一對某位作家的作品在國外的聲譽，成就和影響進行跟蹤研究，也就是從起點出發去尋求終點，找到終點；淵源學（源流學）—它研究文學作品的主题、題材、人物、情節、風格、語言藝術等方面的來源，這種研究是從終點的接受者出發，去探求放送者，考察一位作家或一種文學曾經吸收和改造的外來因素，往往揭示出一種因果關係。在西方，這種研究取得了很大成功，碩果累累，所以人們認為這是最典型的比較文學研究方法。媒介學是研究不同國家文學產生影響的具體途徑和手段。媒介學是居間的仲介者或傳播者。媒介者把一國文學的作品乃至文學思潮介紹傳播給另一國，使兩國文學得以互相交流。

本書出版發行後，讀者若發現書中有遺漏和錯誤之處，懇請批評指正。

2007年6月台北

# 目 錄

推薦序	v
自序	viii
<b>第一章 比較文學的定義和特徵</b>	<b>1</b>
第一節 比較文學的定義	3
第二節 比較文學的特徵及其對象、範圍和目的	9
第三節 文學的定義和特徵	10
第四節 文學的組成—文學理論、文學批評和文學史	11
第五節 文學—社會現象	12
第六節 比較文學和歷史比較語言學的差異性	15
第七節 文學研究中的民族文學、世界文學、總體文學	15
<b>第二章 比較文學的研究方法</b>	<b>49</b>
第一節 影響研究	51
第二節 平行研究	53
第三節 類型研究	55
第四節 俄國比較文學研究的觀點	56



第五節	比較文學的跨學科研究	57
第六節	美國學派與法國學派的調適性	60
<b>第三章</b>	<b>外國文學對本國文學的影響途徑</b>	<b>83</b>
第一節	翻譯的定義、重要性及其實例	84
第二節	改編的定義及其實例	89
第三節	續作的定義及其實例	90
第四節	模仿的定義及其外模仿實例	91
第五節	仿倣的定義及其實例	93
第六節	借用的定義及其實例	94
第七節	出源的定義及其與借用的區別	95
第八節	文學「接受」的研究及其與影響的區別	97
<b>第四章</b>	<b>比較文學中的「類同」與「對比」 的問題</b>	<b>105</b>
第一節	平行研究和影響研究中的類同與對比	106
第二節	比較文學的分類	110
第三節	研究界限問題	114

第五章 比較文學研究中的一條路線一	
譽與學、淵源學、媒介學	135
第一節 譽與學（流傳學）	136
第二節 淵源學（源流學）	147
第三節 媒介學	153
結語	173
參考資料	177
索引	184



# 第一章

---

## 比較文學的定義和特徵

比較文學，顧名思義，就是以「比較」為主要研究手段的研究文學現象的學科，我們在論述這一題目之前，必須為「比較文學」下一個比較明確的定義，因為「名不正，則言不順，言不順，則事不成」。

比較文學譯成俄語有三個名稱：компаративная литература, сопоставительная литература, сравнительная литература，三個名稱雖都是「比較文學」的意思，卻有不同的意義，代表著不同的觀念和方法：

第一種компаративная литература（比較文學）是從英語借用過來的，其原文是comparative literature. 俄語中的компаратив的意思是比較級，即сравнительная степень，俄文解釋是Поставить что-н. рядом, чтобы определить, что лучше, что хуже.（把某些事物放在一起以確定孰好、孰壞），這是在質量上或程度上進行的比較（Такое сравнение основано, главным образом, на качество），如托爾斯泰(Leo Tolstoy (Л.Н. Толстой), 1828—1910)的《復活》比小仲馬 (Alexandre Dumas Fils, 1824-1895) 的《茶花女》寫得好，更富社會意義。<sup>1</sup>

第二種Сопоставление — это поставить что-н. рядом,

1 <http://www.people.com.cn/BIG5/wenhua/27296/2671951.htm>小仲馬簡介。

чтобы найти сходство или различие в литературных явлениях. (把某些事物放在一起，以便發現文學現象中的類同和差異)，這是用對比的方法尋求其共同點和差異點，所以 сопоставительная литература 還可以譯成漢語的「對比文學」，即類似 конструктивная литература.

第三種—比較 Сравнение 的俄語解釋 поставить что-н. в равном положении для рассмотрения или обсуждения чего-л., что бы получить какой-то выход. (把某些事物置於共同的狀態下，研究或探討某些問題，從而得到某種結論)。這是以探討某種問題而進行的比較。

從以上三個名稱的解釋來看，我們認為 сравнительная литература (comparative literature) 這個名稱更貼近「比較文學」的本意。

## 第一節 比較文學的定義

「比較文學」從百年前誕生之日迄今一直存在著有關定義之爭。正如美國學派的代表人物雷納·威勒克 (Rene Wellek) 早在1958年批判法國學派時所指出：「我們的學科的處境岌岌可危，其嚴重標誌是，未能確定明確的研究內容和專門的方法論」。

迄今為止，比較文學學科理論由於比較文學的定

義之爭已形成了三大學科理論發展階段，即以法國學派學科理論為核心的第一階段，以美國學派學科理論為核心的第二階段；及俄國比較文學以日爾蒙斯基(В. М. Жирмунский)為核心的第三階段。作為一門發展中的學科，一方面，比較文學誕生的最初動因是開放性、發展性和世界性的；另一方面，比較文學的誕生又受到其文學文化傳統以及特定社會思潮的影響。因此，從它誕生至今，一百多年來，隨著比較文學不同階段的推進，其定義也是變化的。如果說，比較文學的定義之爭一直如影隨形地伴隨比較文學的發展，一次一次給比較文學帶來危機的話，那麼這種定義的危機也一次又一次地成為比較文學學科理論發展的動力。其實，任何一門學科的發展，也都常常伴隨著定義之爭。

綜觀全世界比較文學發展史，我們可以看到一條較為清晰的比較文學定義及其學科理論發展的學術之鏈。這條學術之鏈歷經影響研究、平行研究及類型研究，呈現累進式的發展態勢。這種累進式的發展態勢，其特點不但在於跨越各種界限(如國家、學科、文化等等)，而且在於不斷跨越之中圈子的不斷擴大和視野的一步步拓展。

在法國學派形成之前，最早較為確切地給比較文學下定義的應當是英國學者波斯奈特(Hutcheson M.



Posnett)。在1886年出版的《比較文學》一書裏，波斯奈特所給出的比較文學的定義是：「文學進化的一般理論，即文學要經過產生、衰亡這樣一個進化的過程。」很顯然，這個定義明顯地帶著進化論的痕跡，其實質只是一種文學進化論。之所以這種進化論在比較文學誕生之初會產生很大影響，這與19世紀達爾文進化論思想的盛行密切相關。

法國學派的理論代表主要是梵·第根(Paul Van Teijghem, 1891- 1948)對比較文學所下的定義就基本代表了法國學派的比較文學觀點。作為第一個全面而系統地闡述法國學派的理論代表，梵·第根以實證主義思想為理論基礎，通過對法國比較文學研究成果的總結，為比較文學建立了一套嚴密的學科體系，其主要精神體現在以下三個方面：

首先，他將文學研究劃分為「國別文學」、「比較文學」與「總體文學」，使比較文學在文學研究中擁有了自己獨立的研究領域，為其成為一門獨立學科奠定了基礎。但是，他將「比較文學」與「總體文學」嚴格區分則背離了比較文學誕生的初衷。

其次，梵·第根將文學的同源性作為比較文學的可比性，為比較文學研究尋找到了確實可行的學理依據。在此基礎上，他又為比較文學研究建立了以媒介學、流